



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๒ มีนาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	บทสัมภาษณ์รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศเกาหลีใต้หลังการประกาศ Covid-19 เป็นโรคระบาดร้ายแรง		

สำนักข่าว KBS สาธารณรัฐเกาหลี หรือเกาหลีใต้ ได้สัมภาษณ์นางคัง กยองฮวา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศเกาหลีใต้ถึงสถานการณ์การรับมือการแพร่ระบาดของไวรัส Covid-19 และมาตรการการควบคุมผู้เดินทางเข้ามายังเกาหลีใต้เพิ่มเติม หลังจากที่องค์การอนามัยโลกประกาศให้เชื้อไวรัส Covid-19 เป็นโรคระบาดร้ายแรง (Pandemic) เนื่องจากมีการแพร่ระบาดอย่างกว้างขวางโดยเฉพาะประเทศในทวีปยุโรป ทั้งนี้ บทสัมภาษณ์ดังกล่าวมีใจความโดยสรุป คือ ปัจจุบัน (วันที่ ๑๒ มีนาคม ๒๕๖๓) รัฐบาลเกาหลีใต้ได้กำหนดมาตรการการควบคุม และติดตามการเดินทางเข้าออกเกาหลีใต้จากประเทศในภูมิภาคยุโรปเพิ่มอีก จำนวน ๕ ประเทศ ประกอบด้วย ฝรั่งเศส เยอรมนี สเปน สหราชอาณาจักร และเนเธอร์แลนด์ โดยเป็นการควบคุมสายการบินจากประเทศเหล่านี้ที่มีการบินตรงเข้าเกาหลีใต้ เนื่องจากที่รัฐบาลเกาหลีใต้มีประสบการณ์การควบคุมผู้เดินทางเข้าออกจากประเทศจีน ญี่ปุ่น อิตาลี และอิหร่านได้อย่างมีประสิทธิภาพมาแล้ว จึงคาดว่ามาตรการตรวจคนเข้าเมืองที่ใช้บังคับอยู่เดิมจะสามารถจัดการควบคุมการเดินทางเข้าออกของ ๕ ประเทศ จากฝั่งยุโรปได้อย่างมีประสิทธิภาพเช่นเดียวกัน

ต่อข้อสงสัยของผู้สื่อข่าวว่า มาตรการดังกล่าวเพียงพอหรือไม่ และการควบคุมการเดินทางเพิ่มเพียงแค่ ๕ ประเทศนี้ เพียงพอหรือไม่ นั้น นางคังได้ให้คำตอบว่าเพียงพอสำหรับสถานการณ์ปัจจุบัน แม้จะมีการประเมินกันว่าการห้ามเดินทางเข้าออกจากประเทศที่มีความเสี่ยง อาจเป็นวิธีที่ง่ายและมีประสิทธิภาพมากที่สุดก็ตาม เนื่องจากผู้เดินทางจากประเทศเหล่านี้ ส่วนใหญ่จะผ่านเส้นทางการบินตรงที่ได้รับการควบคุมแต่อย่างใดก็ตาม หากผู้เดินทางดังกล่าวเดินทางเข้ามายังเกาหลีใต้จากประเทศที่สามที่ไม่ได้อยู่ในรายชื่อประเทศเฝ้าระวัง คนกลุ่มเหล่านี้จะหายไปจากเครือข่ายการติดตามหรือการกักกันของรัฐบาล เพราะเหตุนี้องค์การอนามัยโลกจึงไม่มีการแนะนำใด ๆ ต่อมาตรการห้ามการเข้าเมือง

สำหรับชาวเกาหลีใต้ประมาณ ๔,๐๐๐ คน ที่ยังคงติดค้างอยู่ในประเทศอิตาลี โดยราว ๒,๐๐๐ คน ติดอยู่ภาคเหนือของประเทศ และกระจายอยู่ภูมิภาคอื่น ๆ อีก ราว ๒,๐๐๐ คนนั้น เนื่องจากรัฐบาลอิตาลีมีมาตรการควบคุมการเดินทางออกนอกที่พักอาศัย รวมทั้งมีการสั่งปิดร้านค้าต่าง ๆ จึงเป็นหน้าที่ของสถานเอกอัครราชทูตเกาหลีใต้ ณ กรุงโรม และสถานกงสุลใหญ่ประจำเมืองมิลานที่ต้องพิจารณาให้การช่วยเหลือดูแล โดยมีการกำหนดช่องทางการติดต่อสื่อสารโดยตรงกับประชาชน และเฝ้าติดตามนโยบายของรัฐบาลอิตาลีอย่างใกล้ชิดในการรับมือกับสถานการณ์การระบาดของไวรัส อย่างไรก็ตาม การเดินทางคมนาคมขนส่งทั้งสายการบิน และรถไฟภายในประเทศยังคงใช้การได้ตามปกติ หากมีความจำเป็น รัฐบาลอิตาลียังอนุญาตให้มีการเดินทางได้ อีกทั้งระบบการรักษาพยาบาลของอิตาลีมีมาตรฐานที่ดี หากมีการระบาดเพิ่มมากขึ้น เชื่อว่าจะสามารถควบคุมสถานการณ์ไว้ได้ ดังนั้น หากประเมินสถานการณ์ปัจจุบันยังถือว่าไม่อยู่ในระดับที่ต้องมีการอพยพประชาชนเกาหลีใต้ออกมาแต่อย่างใด

ในส่วนมาตรการควบคุมการเดินทางเข้าออกของประเทศอื่น ๆ อาทิ สหรัฐอเมริกา นั้น ยังคงมีการแลกเปลี่ยนข้อมูลและประเมินสถานการณ์ร่วมกันอย่างต่อเนื่อง ขณะที่ประเทศญี่ปุ่นมีการเพิ่มมาตรการควบคุมการเดินทางเข้าออกระหว่างเกาหลีใต้และญี่ปุ่นมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นมาตรการควบคุมการออกวีซ่า การติดตาม ควบคุม หรือกักกันหากตรวจพบความเสี่ยงของผู้ที่เดินทางเข้าออกระหว่างกัน อย่างไรก็ตาม รัฐบาลเกาหลีใต้จะยังคงดำเนินมาตรการควบคุมคู่กันไป เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพในการควบคุมและป้องกันการติดต่อเชื้อไวรัส Covid-19 ให้ได้มากที่สุด

ที่มาของข่าว :	http://mn.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=4400462
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๒ มีนาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ http://mn.kbs.co.kr
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่เกี่ยวกับการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	